

María Recuenco Peñalver y Míriam Seghiri, *INTERPRETÁFRICA. Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabue*, Colección Interlingua, vol. 374, Granada, Editorial Comares, 2024, 94 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/vapn3q31>

La propuesta que ofrece este volumen viene a llenar un vacío en la formación de intérpretes de conferencias en el ámbito español que han de ejercer la profesión con hablantes de África anglófona, de Zimbabue en particular. Este foco supone la primera innovación del volumen, ya que la mayor parte de los materiales didácticos disponibles en el espacio universitario peninsular se han concentrado en variedades del inglés europeo (británico, irlandés), norteamericano (estadounidense, canadiense) y ocasionalmente de inglés del Pacífico (australiano). En segundo lugar, cabe destacar la selección de temas que responden a una investigación coherente sobre los contenidos de las conferencias sobre los temas más actuales que conciernen a Zimbabue.

Su volumen avanza de manera significativa al dejar atrás las conocidas áreas temáticas de conflicto, salud, o trauma –que involuntariamente podrían contribuir a fijar una imagen negativa de Zimbabue y otros países africanos– para centrarse en áreas temáticas menos habituales en los estudios de la interpretación y la traducción de textos hablados o escritos en variedades del inglés de África. Las autoras han desarrollado materiales sobre conferencias relativas a un Zimbabue que también desea promover su turismo, su gastronomía, su deporte y sus artes (música, literatura y cine). Para ello las autoras ofrecen, además, ejercicios de contextualización del país, con conferencias sobre la historia, la geografía, la religión y los grupos étnicos, sin evitar temas de candente actualidad como la política del país y la figura del antiguo presidente Robert Mugabe (1924-2019).

INTERPRETÁFRICA no solo es útil para los estudiantes y profesionales de la interpretación de conferencias, sino también para sus formadores, que en muchos casos no están familiarizados con la variedad del inglés de

Zimbabue (ni con sus lenguas autóctonas más habladas, el shona y el ndebele), así como con sus contextos culturales. Ello no significa que no exista un considerable corpus de estudios sociolingüísticos sobre la lengua inglesa en África desde la última década del pasado siglo XX hasta el presente siglo XXI, entre los que cabe destacar el de Josef Schmied (1991), *English in Africa*, quien al incorporar las categorías de Braj Kachru de uso de la lengua inglesa al continente africano, distinguía entre el inglés como lengua materna, el inglés como segunda lengua, el inglés como lengua extranjera y el inglés como lengua internacional. Los hablantes de Zimbabue, cuya lengua oficial es el inglés, constituirían grupos diversos en un panorama similar al de Sudáfrica, atravesado por la etnicidad de los hablantes, donde la minoría de ascendencia europea/blanca encajaría en el primer grupo y la mayoría de ascendencia africana/negra encajaría en el segundo. Sin embargo, como advertía Bonnet (1997, pp. 173-92), en la investigación universitaria ha existido la tendencia a homogeneizar la experiencia «blanca» y la «africana», y por tanto a simplificar la diversidad de registros de los hablantes de estas comunidades no exentas de contacto y mezcla. El inglés de Zimbabue expresa este complejo de múltiples identidades, con una variedad estándar del inglés zimbabuense junto a variedades que pueden describirse por su proximidad con el shona, el ndebele y otras lenguas, así como por otros factores como la clase social, la ocupación o la edad. Así, Veit-Wild (2009) celebra la creatividad de variedades urbanas como el «Shona-English» cuya presencia es más visible en la música y en la jerga callejera. A esta variación hemos de sumar el auge del translingüismo en el discurso oral y escrito de Zimbabue: «Translanguaging is now a common phenomenon in oral and written discourses in South African and Zimbabwean communities. It takes a variety of forms like code-mixing, switching and even the use of gestures» (Taringa y Manyike, 2025, p. 672). Dicha complejidad aumenta considerablemente el reto del intérprete de inglés de Zimbabue al español u otra lengua meta.

En el trabajo de Recuenco Peñalver y Seghiri se percibe un objetivo de formación sólida en las variedades de la lengua inglesa de las que se traduce; sería ideal que el profesorado de intérpretes contara con una sólida base de conocimiento sociolingüístico de las variedades del inglés en África en las que a su vez pudiera formar al alumnado. Pero sabemos que esto es algo difícilmente exigible dado el amplio espectro de temas propios de los programas de máster de interpretación de conferencias. Sin embargo, las autoras han tenido la habilidad de resumir y de algún modo simplificar las características más sobresalientes de la variedad estándar del inglés de Zimbabue, de modo que tanto la persona docente como los discentes los

comprendan e incorporen de manera ágil, susceptible de ampliación a través de la práctica, la experiencia, el estudio y la formación complementaria. Así pues, se señalan los rasgos imprescindibles con respecto a acento y pronunciación (vocalización y peculiaridades de las consonantes), el código alternante entre el inglés y las lenguas locales, el léxico específico y distinto de la diversidad de registros del inglés de Zimbabwe, la formalidad y el contexto social, la influencia de los medios de comunicación y las dinámicas generacionales.

De manera simultánea a la adquisición de los rasgos lingüísticos propios del inglés de Zimbabwe, las autoras se preocupan por nutrir a los discentes con contenidos pertinentes, en forma de discursos que contribuyen a contextualizar el material al que se enfrenta el intérprete. El alumnado de interpretación aprenderá a descodificar entradas léxicas referidas a un país con una compleja historia, desde su grandeza medieval, como atestiguan las ruinas del Gran Zimbabwe (conferencia 4) hasta la ocupación de colonos europeos hasta la caída del Gobierno de la entonces Rodesia en 1980 y la instauración de su independencia bajo el Gobierno del presidente Robert Mugabe (conferencia 12).

El tema de la reconfiguración de una identidad nacional africana se aborda desde la literatura, con la presentación de una conferencia sobre la escritora y cineasta Tsitsi Dangarembga, cuya primera novela *Nervous Conditions* (1988) problematizaba de manera brillante la experiencia poscolonial (conferencia 10); la existencia de dos traducciones al español peninsular hace de dicha conferencia un material de lo más útil para el alumnado. Por otra parte, el cambio de la minoría blanca, de una situación de privilegio a una pertenencia cuestionada, como bien señala Josephine Lucy Fisher (2011), no ha impedido el desarrollo de una clase media africana cuyas aspiraciones refleja bien la conferencia 11 del libro, sobre el cine de Zimbabwe y la comedia romántica *Cook off* (2017).

Así pues, el volumen de Recuenco Peñalver y Seghiri constituye un material didáctico de gran valor para los estudiantes de interpretación de variedades del inglés en África, cuya aparente sencillez y ligereza revela un sólido conocimiento lingüístico y cultural de Zimbabwe. Tal vez solo reste solicitar a sus autoras más volúmenes dedicados a otras variedades del inglés, capaces, como esta obra, de respetar y mostrar la diversidad y la riqueza de las sociedades y culturas africanas del siglo XXI en el contexto internacional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bonnet, Alastair (1997). Constructions of whiteness in European and American antiracism. En Pnina Werbner y Tariq Modood (Eds.), *Debating Cultural Hybridity* (pp. 173-92). Zed Books.
- Fisher, Josephine Lucy (2011). *Pioneers, Settlers, Exiles: The Decolonization of White Identity in Zimbabwe*. ANU Press. https://doi.org/10.26530/OAPEN_459443
- Schmied, Josef (1991). *English in Africa*. Longman.
- Taringa, Beatrice y Manyike, Vivian Tintswalo (2025). Translanguaging and pedagogical dynamics in cross-cultural and multilingual English language teaching in Zimbabwe and South Africa: Ethnolinguistic assassin?". En *E-Journal of Humanities, Arts and Social Sciences (EHASS)*, 6 (6), 670-687. <https://doi.org/10.38159/ehass.2025662>
- Veit-Wild, Flora (2009). 'Zimbolicious'—The creative potential of linguistic innovation: The case of Shona-English in Zimbabwe". *Journal of Southern African Studies*, 35 (3), 683-697. <https://doi.org/10.1080/03057070903101896>

MAYA G. VINUESA
Universidad de Alcalá (UAH)
maya.vinuesa@uah.es
<https://orcid.org/000-0002-2767-8749>